

© **Гончаренко Илья Георгиевич**

кандидат филологических наук, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург), insomniat@mail.ru.

## **Иностраннный акцент на занятиях по дисциплине «Искусство речи»**

**Аннотация.** Описывается методика обучения иностранному акценту на занятиях по дисциплине «Искусство речи». Характеризуются этапы работы над акцентом. Делается вывод о практическом применении умений, связанных с воспроизведением акцента, в профессиональной деятельности актера и режиссера. Представлены дидактические разработки обучения иностранному акценту на материале итальянского, французского и немецкого языков.

**Ключевые слова:** артикуляция; искусство речи; фонетическая интерференция; отклонения от литературной нормы; итальянский акцент; немецкий акцент; французский акцент.

**DOI:** 10.17853/2312-3281-2015-4-36-43

© **Goncharenko Ilya Georgiyevich**

PhD in Philology, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), insomniat@mail.ru

## **Use of Foreign Accent for Training Speaking Skills**

**Abstract.** The article is devoted to the description of different foreign accents. The author speaks about accent as a tool for training speaking skills and gives examples of exercises based on materials of the Italian, French and German languages. A conclusion on practical application of skills, connected with the use of accent, in professional activities of actors and film directors is made.

**Key words:** pronunciation; phonetic interference; deviations from standard forms; Italian accent; French accent; German accent.

**DOI:** 10.17853/2312-3281-2015-4-36-43

Дисциплина «Искусство речи» включается в учебные планы образовательных программ по направлениям подготовки, связанным с актерским мастерством и режиссурой. Дисциплина имеет практическую направленность; система предполагаемых ею упражнений нацелена на выработку правильного, соответствующего нормам современного литературного языка произношения, овладение экспрессивными возможностями русской интонации, раскрытие ресурсов речевого голоса и расширение его выразительных возможностей, приобретение навыков правильного речевого дыхания и т.п. Помимо тренировки речевого голоса и отработки правильного произношения в рамках изучения указанной дисциплины должна решаться задача обучения воспроизведению иностранного акцента [4, с. 19]. Данная задача имеет практическое значение: в профессиональной деятельности как режиссера, так и актера нередко возникает необходимость в создании образа персонажа – носителя определенного акцента.

Речевая индивидуализация – эффективное средство создания запоминающегося образа, а самый простой прием индивидуализации – придание персонажу какой-то социально-типической речевой манеры. Таким способом «сделаны» многие персонажи современных популярных молодежных ситкомов. Деформация нормативного произношения давно используется в качестве средства создания образа персонажа – как на эстраде (достаточно вспомнить персонажей Аркадия Райкина), так и в театральном искусстве (здесь можно сослаться на образы, созданные Алексеем Грибовым, Михаилом Яншиным, Эрастом Гариним, Игорем Ильинским и многими другими советскими актерами). Акцент – это одно из самых простых, относительно легких в освоении средств деформации нормативного произношения.

Работа над акцентными особенностями имеет практический смысл еще и по той причине, что для воспроизведения правдоподобного акцента необходимо иметь представление о фонетической системе того языка, особенности которого должны проявиться в виде акцента; иными словами, для воспроизведения правдоподобного акцента необходимо научиться хотя бы немного говорить на иностранном языке. Выполнение же упражнений, нацеленных на практическое овладение фонетической системой иностранного языка, и связанное с ними систематическое сознательное преодоление определенных ар-

тикуляционных привычек, сформированных на основе владения родным языком, сами по себе являются эффективным средством тренировки артикуляционного аппарата.

Работа по освоению артикуляционной базы иностранных языков на занятиях по дисциплине «Искусство речи» может быть организована следующим образом.

Сначала прослушиваются записи речи носителей языка. В качестве материала для анализа здесь могут послужить аудиокурсы, выпуски новостей, подкасты. После прослушивания определяются самые яркие отличительные черты, которые создают в сознании стереотипный образ произношения, – доминанты, на основе которых в дальнейшем можно будет построить акцент.

Для итальянского языка одна из таких черт заключается в энергичной, по сравнению с русским языком, артикуляции гласных. Студентам можно показать, что, в отличие от русского языка, в итальянском языке нет качественной редукции гласных, так что в безударной позиции гласные /a/ и /o/ могут выполнять смыслоразличительную функцию, например, поддерживать противопоставление существительных по роду (*amico / amica, ragazzo / ragazza*). Еще одна обращающая на себя внимание черта итальянского языка заключается в произношении удвоенных согласных (геминации) [6, р. 52]. Данная особенность служит как для различения слов (*cane* ('собака') / *canne* ('тростник'), *fato* ('судьба') / *fatto* ('факт')), так и для различения их форм (*saremo* ('мы будем') / *saremmo* ('мы были бы')). Во французском языке наиболее яркие черты заключаются в произношении носовых гласных, «мягком» /l/, увулярном /r/, а также в расположении ударения, которое всегда падает на последний слог; в немецком – в слабой, в сравнении с русским языком, артикуляции звонких смычно-взрывных согласных [3, с. 32], отсутствии качественной редукции гласных, наличии так называемого твердого приступа, который придает немецкой речи известную отрывистость [Там же, с. 18], аффрикате /pf/, среднеязычном палатальном щелевом согласном /ç/ и похожем на французский /r/, который, как и во французском языке, в разных фонетических позициях может произноситься по-разному (т.е. подвергаться редукции).

Восприятие и анализ речи на неизвестном или малознакомом иностранном языке позволит студентам сосредоточиться на звуковой

оболочке речи, ощутить ее акустическую форму вне связи с содержанием, что может послужить эффективным средством тренировки «остраненного», акустически-ориентированного восприятия родной речи; кроме того, прослушивание записей на незнакомом иностранном языке, при котором в потоке речи достаточно трудно выделить фонетические слова и тем более соотнести их с определенным графическим обликом, позволит показать студентам, в чем заключается так называемый фонематический слух.

После прослушивания записей можно с использованием фонетических упражнений и электронных тренажеров отработать более или менее корректное произношение, которое, при том, что оно, безусловно, будет находиться далеко от произносительной нормы, позволило бы носителю языка понять говорящего.

При отработке произношения следует обратить внимание на наиболее сложные для русскоговорящих звуки и звукосочетания.

В итальянском языке такими звуками являются палатализованные /k/ (как в *foglio*), /j/ (как в *segno*), кроме того, ряд сложностей возникает в связи с правилами чтения, в частности в связи с чтением сочетаний: gn, gl+i, sc+i,e, c+i,e g+i,e [6, p. 6].

Для отработки правильного произношения и чтения студентам можно предложить выполнить игровое задание «Прогноз погоды». Участникам игры предлагается с опорой на карту Италии, на которой географические объекты обозначены по-итальянски, выступить с прогнозом погоды и при этом использовать «сложные» в плане чтения названия областей (*Valle d'Aosta, Trentino-Alto Adige, Friuli-Venezia Giulia, Emilia-Romagna, Marche, Lazio, Abruzzo, Molise, Puglia, Sicilia, Sardegna*), городов и других географических объектов (*Vicenza, Brescia, Reggio Emilia, Gorizia, Chiavari, Camogli, Gherghenzano, Aquileia, Altopascio, Ciuffenna, Vulci, Ascoli, Giulianova, Pescara, Chieti, Ciampino, Foggia, Avellino, Cagliari, Isole Cheradi, Cosenza, Agrigento* и т.н.).

Еще одной формой, позволяющей активизировать работу на занятии, может послужить игра «В ресторане». По условиям игры посетитель ресторана, прочитав меню, должен выбрать и назвать блюда и напитки, а официант должен повторить вслед за ним названия и записать их. Варианты меню: а) *tagliatelle paglia e fieno con crema di cres-*

*cenza; coniglio in umido con funghi porcini; frattaglie al vino rosso; gnocchi al radicchio; bignè alle castagne; lasagne vegetariane; б) tagliatelle paglia e fieno con salsa di noci; bignè alla vaniglia; canocchie in salsa di aglio; agnello con i ceci; agnolotti con besciamella; tagliolini con zucchine e scampi; sogliola ala mugnaia; в) tagliata di vitello con funghi porcini freschi; catalogna alla panna; lampascioni; zucchine saltate all'aglio; quaglie all'aquilana; gelato alla vaniglia.*

При отработке французского произношения наибольшие сложности у носителей русского языка вызывают носовые гласные, находящиеся в конце фонетических слов звонкие согласные /b/, /d/, /g/, /z/, /ʒ/, /v/, которые русскоговорящие могут оглушать, увулярный /r/, так называемые полугласные (semi-voyelles) /ɥ/ и /w/ [5, p. 8], а кроме того, сцепление (enchaînement vocalique, enchaînement consonantique) и связывание (liaison). Если в итальянском языке правила чтения являются достаточно простыми, чтобы за короткое время освоить их, то во французском языке, как известно, правила чтения довольно сложны, поэтому при работе над французским акцентом целесообразно сочетать чтение текста с аудированием – восприятием чтения этого текста носителем языка, полезно также пользоваться электронными тренажерами (например, такими, какие предусмотрены программами, выпускаемыми под маркой Tell me More).

Работая над немецким произношением, следует обратить внимание на выработку твердого приступа, который возникает в результате быстрого размыкания сомкнутых голосовых связок при произнесении гласных, и слабого отступа, т.е. постепенного перехода от гласного к последующему согласному, при произнесении долгих гласных, а также учесть, что в немецком языке, как и во французском, есть противопоставление гласных по признакам долготы / краткости. Кроме того, определенные сложности у русскоговорящих, в особенности у тех, кто не имеет представления об английском произношении, может вызвать артикуляция заднеязычного велярного смычного-проходного сонанта /ŋ/ и вокализованного /r/.

Разумеется, в рамках занятий, посвященных акценту, задача выработки нормативного произношения на иностранном языке не ставится; при работе над акцентом не ставиться также задача перенести все позиционные изменения того языка, который служит основой

для акцента, в русский язык – известно, что позиционные закономерности взрослому чрезвычайно сложно освоить осознанно, тогда как в детском возрасте они воспринимаются и усваиваются бессознательно [1, с. 67]. Акцент как художественный прием неизбежно должен содержать долю условности [2, с. 139]. И условность эта должна основываться на наиболее ярких, доминантных фонетических особенностях, а вся работа, посвященная акценту, должна быть сосредоточена на овладении этими доминантными особенностями.

После того как будут освоены базовые навыки чтения и произношения, можно потренироваться в артикулировании скороговорок на иностранном языке. Среди скороговорок целесообразно выбирать те, которые ярко отражают звуковой строй языка. Так, для итальянского языка могут подойти скороговорки: «*A Portapalazzo c'è un cane pazzo*», «*Il barbiere Barbaro barbuto barbiere perchè barbaramente barbasti la barba al mio barbaro barbuto barba?*», «*La scimmia va in piscina con gli sci*»; для французского: «*Cinq chiens chassent six chats*», «*Je suis ce que je suis et si je suis ce que je suis, qu'est-ce que je suis?*», «*Pauvre petit pêcheur, prends patience pour pouvoir prendre plusieurs petits poisons*», «*Poisson sans boisson, c'est poison!*», «*As-tu vu le tutu de tulle de Lili d'Honolulu?*»; для немецкого: «*Gelbe Blumen blühen beim Birnbaum. Blühen beim Apfelbaum blaue Blumen?*», «*Kluge kleine Katzen kratzen keine Krokodile*», «*Esel essen Nesseln nicht, Nesseln essen Esel nicht*», «*Wie Sie sehen, sehen Sie nichts, Und warum Sie nichts sehen, Werden Sie gleich sehen*», «*Zwischen zwei Zwetschgenzweigen saßen zwei zwitschernde Schwalben*» и т.п.

После ознакомления с произношением можно попробовать смоделировать последствия фонетической интерференции, которая возникнет в результате воздействия на русское произношение иностранного языка, – представить, как те или иные фонетические и артикуляционные особенности будут реализованы в русском произношении. Нетрудно вообразить, что немец, говоря по-русски, помимо характерного /t/, звонкие согласные будет произносить приглушенно (данная черта произношения часто утрируется в художественной литературе), в словах, начинающихся с переднеязычного глухого фрикативного /c/, будет произносить звонкий /з/ (то же должно происходить в позиции /с/ между гласными), а начальное /ст/ превращать в /шт/,

француз будет грассировать, ставить ударение на последнем слоге, не будет последовательно использовать противопоставление по мягкости / твердости, итальянец будет произносить слова очень четко и не будет подвергать гласные редукции. В справедливости выдвинутых предположений можно убедиться, прослушав записи русского произношения, принадлежащие людям, для которых родным является немецкий, французский и итальянский языки.

Следующим, практическим, этапом работы над акцентом может стать игровое задание «Озвучивание мультфильма». Весьма плодотворной представляется работа по переозвучиванию мультфильмов из цикла «38 попугаев» (реж. И. Уфимцев). Каждого из персонажей мультфильма можно наделить каким-либо акцентом: попугай, например, может говорить с итальянским акцентом, маргышка – с немецким, удав – с французским. В сценарии для каждого персонажа в соответствии с его акцентом выполняется транскрипция реплик и после этого с использованием доступных программных средств производится запись звуковой дорожки и монтаж.

Охарактеризованная система не только позволит сообщить работе будущих актеров и режиссеров больше лингвистической рефлексии (которая в ситуации, когда нужно будет воспроизвести акцент, застрахует от наивного, далекого от реальности искажения речи в виде псевдоакцента), но и, деавтоматизировав восприятие звукового облика русской речи, поможет лучше почувствовать фонетическую систему русского языка; в конечном итоге в совокупности с другими видами заданий она поможет выработать у студентов отношение к звуку языка как к чему-то большему, нежели простая реализация дифференциальных признаков, обрастающему в определенной ситуации и контексте дополнительными оттенками значения. Подобного рода вторичная семантизация звуков, присущая, как известно, восприятию поэтов-авангардистов, может являться весьма эффективным методическим приемом воспитания речевого голоса и развития техники речи, о чем свидетельствуют, например, работы и практические достижения в данной области Артура Лиссака [7]. Кроме того, без острого ощущения акустической формы речи трудно по-настоящему прочувствовать игру говорящих на иностранном языке актеров и проникнуться магией фильмов, созданных класси-

ками кинематографа – Федерико Феллини, Роже Вадимом, Вернером Фассбиндером и др.

### Литература

1. *Бархударова Е. Л.* Методологические проблемы анализа акцента в русской речи / Е. Л. Бархударова // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2012. № 6. С. 57–70.
2. *Голованова Я. В.* Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков) / Я. В. Голованова // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2010. Вып. 1. С. 135–140.
3. *Новиков Д. М.* Фонетика немецкого языка: учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Д. М. Новиков, Т. Г. Агапитова. Москва: Высш. шк., 1986. 239 с.
4. *Примерная основная образовательная программа высшего профессионального образования специалитета по направлению подготовки 070701 «Звукорежиссура аудиовизуальных искусств»* [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.vgik.info/upload/state\\_education\\_standard\\_2011/PrOOP/POOP\\_zvukorezhissura\\_audiovizualnyh\\_iskusstv.pdf](http://www.vgik.info/upload/state_education_standard_2011/PrOOP/POOP_zvukorezhissura_audiovizualnyh_iskusstv.pdf). 73 с.
5. *Charliac L.* Phonétique progressive du français avec 600 exercices. Niveau intermédiaire / L. Charliac, A.-C. Motorn. Paris: CLE International, 2001. 192 p.
6. *Gori G.* Giocare con la fonetica / G. Gori, L. M. Turolla. Firenze: Alma Edizioni, 2005. 183 p.
7. *Lessac A.* The Use and Training of the Human Voice / A. Lessac. 2nd ed. New York: Drama Book Specialists, 1967. 278 p.